

「韓」月山 著

詩選

월산시선

作家出版社

月山诗选

〔韩〕月山



中国文联出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

月山诗选 / (韩) 月山 著 ; (韩) 金庭希, 张同吾译
-- 北京 : 作家出版社, 2012. 12 (2013.1 重印)
ISBN 978-7-5063-6709-7

I. ①月… II. ①月… ②金… ③张… III. ①诗集 - 韩国 - 现代 IV. ① I 312.625

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 262968 号

月山诗选

作 者: (韩) 月 山

译 者: (韩) 金庭希

译文统筹: 张同吾

责任编辑: 林金荣

装帧设计:  合利工作室 JOY-BONE

封面图画: 车前子

封面题字: 车前子

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里 10 号 邮 编: 100125

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: zuojia@zuoja.net.cn

<http://www.haozuoja.com> (作家在线)

印 刷: 三河市紫恒印装有限公司

成品尺寸: 120 × 205

印 张: 5

版 次: 2012 年 12 月第 1 版

印 次: 2013 年 1 月第 2 次印刷

ISBN 978-7-5063-6709-7

定 价: 22.00 元 (精装)

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

月山

本名金箕东

1938年6月25日生于韩国忠清南道瑞山市

诗人，散文家

国际 P.E.N. 俱乐部韩国总部会员

韩国文人协会会员

韩国散文家协会副理事长

古巴哈瓦那国际诗人大会名誉组织委员长

英国牛津大学哈里斯曼彻斯特学院（HARRIS MANC-
HESTER COLLEGE）名誉理事

月山财团（NGO）董事长

获奖

1997年10月 第三届韩国文化艺术奖（散文组）

2004年02月 第二十二届韩国散文文学奖

2006年04月 第七届后现代作品奖（诗歌组）特别奖

2010年11月 2010 韩国日报大韩民国文学大奖（诗歌、
散文组）

作品

诗 集 《在心里画的美花》《如同一阵大风的人生旅程》
《星海波涛我星闪闪》《我，留下书而走》《心路》《蒲公英之歌》和《水滴》（7卷）

散文集 《有故事的山》《有故事的故乡》《在月山开的杜鹃花》《有故事的厢房》

随想录 《在我一生中》（外11卷）

专 栏 《我，视而无言》（外6卷）

参加国际诗歌节

哥伦比亚国际诗歌节（2008 年）

哥斯达黎加国际诗歌节（2009 年）

古巴国际诗歌节（2009 年）

西班牙国际诗歌节（2009 年）

意大利国际诗歌节（2009 年）

法国国际诗歌节（2009 年）

布宜诺斯艾利斯国际诗歌节（2011 年）

印度克里提亚国际诗歌节（2012 年）

古巴哈瓦那国际诗歌节（2012 年）

在阳光与月光里抒情

——序《月山诗选》

韩国是生长鲜花和歌舞的地方，也是生长哲人和诗人的地方。2006年和2008年我曾两度率领中国诗人代表团访问韩国，在中韩诗人大会的开幕式上，我讲的第一句话便是：“感谢诗的圣灵之光，召唤我们跨越天空和海洋，在金秋时节来到韩国首都首尔，让我们有机缘与韩国的诗人、学者进行学术对话。从踏上这片生长诗歌、生长友爱的美丽土地，我和我的朋友们便感到情也悠悠意也陶然。”的确，诗歌和友情都是可以超越时间与国度的，我们在与韩国诗友的交谈中，促进了相互了解，结成了诚挚的友情，为共同建构东方诗歌美学圣殿而奉献力量。

去年秋季一个很偶然的机缘，让我与另一位韩国诗人月山先生相识。他的翻译秘书金庭希小姐，在网上查到我的资料，打电话与我交谈，想就诗歌创作向我请教，于是于今年春天她从首尔飞到北京来到我的家中。她向我介绍了月山先生传奇般的人生经历和他对诗的痴迷，她已把《月山诗选》译成汉语，拟在北京出版发行，请求我帮她润色和修改。金庭希是研究生毕业，曾在中国社科院作为访问学者攻读中国古典文学，讲一口流利的京腔京味儿的汉语。她说她对现代诗没有研究，许多直译恐失却诗的情韵。我再三推却之后还是承应了这份差事，但我不懂韩文，唯恐扭曲原意，不敢做大的修饰，尽力理顺句子，仍有许多未尽如人意之处。但我还是从中感悟到月山先生的人生追求、价值取向、艺术风格和审美个性。

月山先生已是七旬老人，但他作为诗人其心理年龄依然年轻，充溢着青春朝气和浓郁的诗情。他经历过残酷的战争年代，也经历过贫穷生活的煎熬，他让灵魂皈依宗教，也把诗歌融入梦想。他的诗就是自己心灵的轨迹，也是他的个体生命与世界的交融。诚如他在《中文版序言》中所说，现有的文学作品把“暗淡、痛苦的日子”

比喻成“如夜的黑暗”，通常也把“幸福、平安的日子”比喻为阳光灿烂。但他并不因苦难而颓唐，他认为黑夜可以累积能量，“在月亮之下，要补充能量到自己身上，在太阳之下，要消耗充满的能量”。因此他便以太阳和月亮为其诗歌的主体意象，包蕴着他丰沛的感情。他在艰苦奋斗中充分开掘了自己的智慧，白手起家，如今已成为韩国的大教育家，然而不忘贫穷的日子和昔日的伙伴，那时“身卧石板披棉絮”，却“感怀同居陋室的深情”（《念旧》）；他看到稻子丰收了，而农人却“孤独地站成稻草人 / 麦秸草帽已成灰色 / 破旧的袖角 / 无力拭泪”（《无农》）。同样，他对辛劳的童工寄予深切的同情，“红珠一嘟噜一嘟噜地灼放绿色之香 / 软乎乎的小手指匆匆忙忙 // 有人在楼群间喝杯咖啡 / 放弃学业的幼手为他人卖命”（《咖啡杯》）。更多的篇什，是写他对人生与世界的感悟，他以太阳和月亮、星星和大海组成了博大的诗意空间，让自己的诗思自由驰骋。他多么怀念《家乡的夜空》，“那是灿烂的星星筵席 / 在家乡看见的 / 我的星星 / 在首尔却看不见”。因为“文明连星星也擦拭掉了 / 不如我的心 / 变成夜空好 / 星海波涛 / 我的星光闪闪 / 那是绚烂的星星之筵席”。这是世界性的焦

虑。城市的繁荣是现代文明的象征，它以强大的诱惑力，吸引着人们向它奔涌。然而，这座用钢铁和水泥组合的生存空间，交通拥堵、住房紧张、人情淡漠，让诗人更增添乡恋情结，以寻觅心灵自由的精神家园，那里“有火红的晚霞 / 西风凉爽”（《西海岸的夏天》）；“在宽阔的树荫下纳凉 / 奶奶和孙子一起 / 在树荫下玩耍”，这《藤树荫》就是遮阳伞，“通过树叶之间 / 偶然流淌的阳光 / 在年轻女人的脸上荡漾”。这是一幅安详的农家图画！

月山的诗，真是锦心绣口情意绵绵，“太阳初升也想你 / 月亮高悬也想你”，“看着星星也想你 / 看着云彩也想你”（《回忆》2），真是把想念写到极致。这是因为“你的眼睛像宇宙 / 有星星在里面 / 我的眼睛能看到星星”（《星星》）。在月山诗歌美妙的意境中，有一种内在的力度与鲜活的气息，他看到“寂寞的宇宙 / 倒映的天空 / 云也飘去 / 太阳升起，月亮跟随着 / 群星一齐聚拢 / 向钓星星的人 / 挑战”（《湖水》）。当然，他也有山河依旧而时光易逝人生易老的感慨，在同一条《街道》上，每天日出日落人来人往，这些相遇过的人却很难下次相见。“岁月急速划过 / 无人能够阻挡”。他希望给世界留下精神遗产，

因而“焦急的心 / 只有愣愣地看着 / 落山的太阳”（《最后的秋天》）。在人生法则的不可抗拒中，蕴含着太多的哲理。月山长于比喻和拟人的修辞方法，也便凸显诗意盎然。

我与月山先生迄未谋面，通过金庭希小姐的频频来京与我交谈，不断传递我与月山先生的相互问候，我与他已有神交如同故人。六月二十五日是他的生日，他曾盛情相邀我到首尔与之相晤，我因病初愈未能成行，相期明年执手欢谈，岂不快哉！

是为序！

张同吾

2012年10月30日于北京

목 차

저자 서언	· 001
옛 생각	· 006
달뜨름	· 008
사랑	· 010
무농(無農)	· 012
시(詩)	· 014
글쟁이	· 018
카리브 해	· 022
사막	· 024
하바나	· 026
새벽 2	· 028
무화과	· 030
달이 떠오르면	· 032
커피 잔	· 034
월산에 올라가	· 036
가을	· 038
그리운 사람	· 040
바다	· 042

호수	· 044
계절	· 046
고향의 밤하늘	· 048
길	· 050
카리브 해변	· 052
비 오는 밤거리	· 054
공허(空虛)	· 056
빈농(貧農)	· 058
고향 생각	· 060
나무	· 062
남태평양 어느 섬에서	· 064
서해안의 여름	· 066
등나무 그늘	· 068
까치집	· 070
가버린 세월	· 072
물고기	· 074
가로수 앞의 일생	· 076
해변	· 080
진달래	· 084
개나리꽃	· 088
백일홍	· 090
구름	· 092
역(驛)	· 094

여행 · 096
전화 · 098
꽃꽂이 · 100
고향 샘 · 102
내 고향 · 104
사랑방 · 106
나팔꽃 연가(戀歌) · 108
채송화 · 110
첫눈 · 112
한파 · 114
그리운 옛 사람 · 116
마지막 가을 · 118
얼어붙은 대지 · 120
긋은 비 · 122
별 · 124
추억 2 · 126
꽃향기 · 128
거리 · 130
여행 중에 · 134
이슬 · 138

目录

中文版序言 · 001

念旧 · 007

月影 · 009

爱 · 011

无农 · 013

诗 · 015

写书的 · 019

加勒比海 · 023

沙漠 · 025

哈瓦那 · 027

凌晨 2 · 029

无花果 · 031

月亮升起来 · 033

咖啡杯 · 035

登月山 · 037

秋天 · 039

思念中的你 · 041

大海 · 043

湖水 · 045
季节 · 047
家乡的夜空 · 049
路 · 051
加勒比海边 · 053
雨夜街衢 · 055
空虚 · 057
贫农 · 059
乡思 · 061
树木 · 063
在南太平洋某个岛 · 065
西海岸的夏天 · 067
藤树荫 · 069
喜鹊巢 · 071
过去的岁月 · 073
鱼（儿童诗） · 075
林荫树叶的一生 · 077
海边 · 081
杜鹃花 · 085
迎春花 · 089
百日红 · 091
云彩 · 093
驿站 · 095

旅行 · 097
电话 · 099
插花 · 101
故乡之泉 · 103
我的故乡 · 105
厢房 · 107
牵牛花 · 109
松叶牡丹 · 111
初雪 · 113
寒流 · 115
怀念的旧人 · 117
最后的秋天 · 119
冻结的大地 · 121
淫雨 · 123
星星 · 125
回忆2 · 127
花香 · 129
街道 · 131
在旅行中 · 135
露水 · 139

中文版序言

我于 1938 年 6 月 25 日出生在韩国。那时候整个亚洲遭受日本的侵略，陷入战争的漩涡之中。当日本在它所引发的太平洋战争末期遭到原子弹的重击之后，1945 年 8 月 15 日，韩国终于迎来第二次世界大战的胜利。可是，仅仅过了五年的和平岁月，1950 年 6 月 25 日，也就是我十二岁生日的那天，又爆发了长达三年更为血腥的“韩朝战争”。当时，整个韩国成为一片废墟。极其惨痛的是，在我家里，三个月之内，我父亲的几个兄弟和我的堂兄等总共十一个人失去了生命。